

A jour 20 juillet 2011

Pr Francine Kaufmann

Liste de Publications et conférences

I. PUBLICATIONS

Livre

(1986) *Pour relire "Le dernier des Justes" - Réflexions sur la Shoah*, Paris, Librairie des Méridiens - Klincksieck, coll. "Connaissance du 20ème siècle", dirigée par le Pr. Michel Décaudin, avec le concours du Centre National des Lettres, 248 pp. (2ème éd. 1987).

Direction de revue

(1998) *La traduction et l'interprétation en Israël*, n° spécial de la revue *META* 43:1 (Université de Montréal), sous la direction de Francine Kaufmann (F.K. éd.). 164 pp. <http://www.erudit.org/revue/meta/1998/v43/n1/index.html>

Anthologies de poésie (édition et traduction)

1. (1974) *Recueil de poésie hébraïque nouvelle - édition bilingue, 30 poèmes de cinq poètes israéliens contemporains, traduits, présentés et annotés par F.K.*, Ventabren (France), Editions les Rouyat, 110 pp.
2. (1983) *Soirée de poésie israélienne (Petite anthologie thématique bilingue)*, coll. "Hadracha digest" n° 5, 1983, Jérusalem, publications de l'OSM, 75 pp.
3. (1984) *Le Chant Ininterrompu - Anthologie de la poésie d'Israël* (170 poèmes traduits en français et présentés par F.K.; index, bibliographie, notices biographiques), Jérusalem, Publications de l'OSM, 164 pp.

Contribution à des anthologies de poésie

1. (1985) Pierre Hayat, *Anthologie de la poésie juive du monde entier depuis les temps bibliques jusqu'à nos jours*, Paris, éd. Mazarine, 640 pp.
2. (2001) Emmanuel Moses éd., *Anthologie de la poésie en hébreu moderne*, Paris, Gallimard, 464 pp. (19 poèmes traduits par F.K. : Léa Goldberg, Ayin Hillel, Yonathan Ratosh, Avraham Shlonsky, Shaül Tchernichovsky, Zelda).
3. (2008) Esther Orner éd., *Chacune a un nom, femmes poètes et artistes d'Israël : anthologie*, Paris, Caractères, 225 pp. (12 poèmes traduits par F.K. : Rachel, Yokheved Bat Myriam, 'Haviva Pedaya).

4. (2008) Emmanuel Haymann éd., *Pages juives*, (F.K. chapitre « Littérature hébraïque » introduction du chap., choix de textes et traductions), Armand Colin, Paris, 325-358.
5. (2009) *CONTINUUM* n° 6, (Revue de l'Union des écrivains israéliens de langue française), F.K. : traduction de six poèmes sur Tel-Aviv (Alterman, Shlonsky, Léa Goldberg, 'Haim Gouri), 77-84.

Articles ou contributions à des ouvrages collectifs

1. (1970) "L'écho de l'Ancien Testament dans les tragédies mythologiques de Racine". *XVII^{ème} siècle*, 88, 61-78.
2. (1972) "Le judaïsme". *Les Religions* (sous la direction du Pr. Jean Chevalier), Paris: éd. du CAL, article-clé 240-269, et quarante notices diverses.
(1974) Edition en collection de poche, *Les Religions*, éd., Dictionnaires Marabout Université n° 11, (article *Judaïsme* 286-320).
3. (1973-4) "Pourquoi Bialik?" suivi de "Cinq poèmes de Bialik inédits en français". *Les Nouveaux Cahiers* 35, 48-56, Paris.
4. (1979) "Israël à l'ère de la télévision". *Yod* V (1), 63-81, Paris.
5. (1979) "La littérature pour enfants en Israël". *Yod* V (1), n° 9, 31-45, Paris
6. (1983) "La genèse du *Dernier des Justes* d'André Schwartz-Bart". *Revue des Etudes juives* CXLII (1-2), 233-242, Paris.
7. (1983) "Judaïsme et pouvoir". *Connaissance d'Israël*, (revue du CIREL, Centre Interuniversitaire de Recherche sur Israël) Charleroi, Belgique, n° 9-10, 22-33.
8. (1983) "Israël Eliraz, romancier, dramaturge et poète", *Yod* IX (2) n° 18, 113-131.
9. (1985) "*A'haron hatsadikim*" (*Le dernier des Justes*), *Apirion* 4 (5), 72-73 (hébreu).
10. (1986) "La littérature d'Israël", *Encyclorama d'Israël*, vol. 7 (sous la direction du Pr. Arye Serper). Paris et Israël: Alliance, 89-165.
English Edition : "The Literature of Israel", translation Edouard Roditi, *Encyclorama of Israel*, vol. 7, 89-165, Israel and New York)
11. (1986) "Des "prunes" d'Alphonse Daudet à la "pomme" de Bialik." *Approches* 4, 52-89.
12. (1987) "Un pionnier de la littérature de la Shoah: *Le dernier des Justes* d'André Schwarz-Bart". *Yod*, 25, 37-66.
13. (1987) "Entretien avec André Schwarz-Bart". *Pardès*, 6, 147-158.
14. (1987) "L'épiphanie de la voix: Claude Vigée". *Approches*, 5. 53-92.
15. (1988) "La formation des traducteurs et interprètes en Israël". *Traduire*, 33-35.

16. (1988-89) "André Neher : un juif à Jérusalem". *Les Nouveaux Cahiers* 95, 7-9.
17. (1989) "La naissance d'un discours littéraire juif autour de la Shoah en France et en Israël". *Pardès* 9-10, 60-72.
Edition italienne : "La nascita di un discorso letterario ebraico intorno alla Shoà in Francia e in Israele", in *Pardès: Pensare Auschwitz*, 70-84, Luca Gentili Editore, Edizioni Thalassa de Paz, Milano, Italie)
18. (1989) "Le judaïsme, ou l'esthétique littéraire de Claude Vigée". *Ecrits français d'Israël de 1880 à nos jours*, sous la direction du Pr. David Mendelson et de Michaël Elial, *La revue des Lettres Modernes*, L'intersiècle 2, Paris.ed. Minard, 97-112.
19. (1989) 'Guilgoulo shèl motiv miDodé le Bialik' ("L'évolution d'un motif littéraire de Daudet à Bialik"), in *Hallel le Bialik* ("Hommage à Bialik") sous la direction de Hillel Weiss et Yedidia Its'haki, Ramat-Gan, éditions de l'Université Bar-Ilan, 368-391, Israël (hébreu).
20. (1990) "Un exemple d'approche théologique de la traduction : les jugements sur la Septante". *TTR*, 3 (2), 33-51.
21. (1990) "La Shoah dans l'oeuvre d'André Neher". *Hamoré* 129, 16-20.
22. (1992) "L'écriture comme mode de vie juif". *La terre et le souffle, rencontre autour de Claude Vigée*, Colloque de Cerisy sous la direction d'Hélène Péras et Michèle Finck. Paris. Albin Michel, 173-176.
23. (1993) "Un rituel de la mémoire: Le "Jour de la Shoah" dans les médias israéliens, l'exemple de 1992". *Pardès*, 18, 48-65.
24. (1993) "En équilibre entre deux mondes : un itinéraire de Paris à Jérusalem". (*Le 'Je' du traducteur*). *Meta*, 38 (4), 658-663.
25. (1993) "Interprétation consécutive et interview dans le film "Shoah" de Claude Lanzmann". *Meta*, 38 (4), 664-673.
26. (1994) "Interpreters in Early Judaism" in *The Jerome Quarterly*, 9 (3), p. 2 (Publication de l'Université Georgetown, USA. (Anglais).
27. (1995) "Claude Vigée : entre l'extase et l'errance - entretien". *Ariel* 99-100, 154-168.
28. (1995) "Formation à la traduction et à l'interprétation pour les médias audio-visuels". *Translatio* XIV (3-4), 431-443.
29. (1995) "Place et perspectives de l'interprétation simultanée et consécutive dans les actualités radiophoniques". *Translatio* XIV (3-4), 363-75.
30. (1995) "Le traducteur et l'interprète juif de la Bible", *Les traducteurs dans l'histoire*, Jean Delisle ed., Presses de l'université d'Ottawa et Unesco, 165-169, 251.
English Edition: (1995) *Translators through History*, Judith Woodsworth ed., Amsterdam, John Benjamins.

31. (1995-6), "Le discours rabbinique sur la traduction juive de la Bible", *Koine*, Anno V-VI, numéro spécial sur *La traduction des textes sacrés*, Université d'Urbino, 283-296.
32. (1996) "Claude Vigée, danseur de l'instant et de l'éternité (voyage autour des titres d'une oeuvre de Bischwiller à Jérusalem)". *Pardès*, 22, pp. 207-219.
33. (1998) « Traduire la Bible et le Coran à Jérusalem, André Chouraqui ». F. Kaufmann, ed., La traduction en Israël, n° spécial de *Meta* 43 (1), 142-156.
@ <http://www.erudit.org/revue/meta/1998/v43/n1/003294ar.pdf>
34. (1998) "Eléments pour une histoire de l'interprétation simultanée en Israël". F. Kaufmann, ed., La traduction en Israël, n° spécial de *Meta* 43 (1), 98-109.
@ <http://www.erudit.org/revue/meta/1998/v43/n1/003292ar.pdf>
35. (1998) "Aspects de la traduction audiovisuelle en Israël", F. Kaufmann, ed., La traduction en Israël, n° spécial de *Meta* 43 (1), 98-109.
@ <http://www.erudit.org/revue/meta/1998/v43/n1/003293ar.pdf>
36. (1998) "André Chouraqui : à la croisée de trois continents", *Ariel* 105, 59-75.
http://www.mfa.gov.il/MFAFR/MFAArchive/1990_1999/1999/2/Au%20confluent%20de%20trois%20continents%20-%20Andre%20Chouraqui
37. (1999) "De la traduction juive de quelques noms propres hébraïques du livre de la Genèse". Dirk Delabastita, ed., *Traductio. Essays on Punning and Translation*, St. Jerome Publishing & Presses Universitaires de Namur. 95-136.
@ www.stjerome.co.uk/puns.htm
38. (2000) "A'harone Hatsadikim mé'ète André Schwarz-Bart (1959) – hitkabloute rav hamékher harichone chél sifroute hashoa betsarfate" ("Le dernier des Justes d'André Schwarz-Bart (1959) – réception du premier best-seller de la littérature de la Shoah en France), Profs Hed, Ashheim, Cha'har et Katsov ed., *Historia* 5, février 2000, 55-78 (hébreu).
39. (2001) « A la recherche du temps vivifié ou Claude Vigée et l'autobiographie en gésine – Regards sur *Un panier de houblon* ». David Mendelson et Colette Leinmann ed., *L'œil témoin de la parole, Rencontre autour de Claude Vigée*, éd. Parole et Silence, Paris, 52-75.
<http://www.sdv.fr/judaisme/perso/vigee/litterat/houblon/houblon.htm>
40. (2002) « Les enjeux de la polémique autour du premier best-seller français de la littérature de la Shoah », Myriam Ruzniewski-Dahan et Georges Bensoussan éd., *Revue d'Histoire de la Shoah* n° 176, septembre-décembre 2002, n° sur « *La Shoah dans la littérature française* », 68-96.
<http://judaisme.sdv.fr/perso/schwbart/revue.pdf>
41. (2002) « André Neher : une pensée et une vie entre la Shoah et Israël », Myriam Ruzniewski-Dahan et Georges Bensoussan éd., *Revue d'Histoire de la Shoah* n° 176, septembre-décembre 2002, n° sur « *La Shoah dans la littérature française* », 117-138.
42. (2002) "Quand l'Ancien Testament parle hébreu" in *Circuit*, n° 77, automne 2002, 10-12, revue de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec,
@ <http://www.otiaq.org/fr/index.html>.

43. (2002) " La coprésence de l'original et de sa traduction», in : *Identité, altérité, équivalence ? La traduction comme relation*, Fortunato Israël éd., Paris, éditions Minard, 323-338.
44. (2003) « L'hébreu et la Bible », in *Tsafon* (revue d'études juives du Nord, Université de Lille), n° 45, printemps-été 2003, 11-29. N° spécial sur l'hébreu, Danielle Delmaire éd.
45. (2003) « André Chouraqui ou la traduction biblique éclairée par la biographie », in *CONTINUUM* n°1, (Revue de l'Union des écrivains israéliens de langue française), 37-46.
46. (2003) « Ecrire en Israël », in *CONTINUUM* n° 1, (Revue de l'Union des écrivains israéliens de langue française), 26-28.
47. (2003) « La terminologie idéologique du terrorisme dans le conflit du Proche-Orient sous le regard de l'interprète et du traducteur », in *Topique* n° 83 : *Représentations du terrorisme*, 87-109 (Revue freudienne, septembre 2003, éd. L'esprit du Temps).
48. (2004) « Un exemple pervers de l'uniformisation linguistique dans la traduction d'un documentaire : de l'hébreu des immigrants de "Saint Jean" au français normatif de Arte », in *META* vol. 49, n° 1, avril 2004, 148-160. *La traduction audiovisuelle (TAV)*, Yves Gambier, éd.
<http://www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n1/009030ar.html>
49. (2005) « Contribution à l'histoire de l'interprétation consécutive : le *metourguemane* dans les synagogues de l'Antiquité », in *META*, vol 50 (3), août 2005, 972-986. « Le prisme de l'histoire », Georges Bastin éd.
 URI : <http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n3/011608ar.html>
50. (2005) « Un exemple de traduction 'indirecte' dans la création d'une littérature nationale : des « prunes » de Daudet à la « pomme » de Bialik ; trois langues, trois littératures, trois religions », in *Théories littéraires et traduction*, Magdalena Nowotna éd., Editions : Aux lieux d'être, Paris, 163-204.
51. (2006) « Holocauste ou Shoah ? Génocide ou 'Hourbane ? Quels mots pour dire Auschwitz ?», *RHS (Revue d'Histoire de la Shoah)* n° 184, janvier/juin 2006, 337-408. « La Shoah dans la littérature israélienne », Georges Bensoussan et Masha Itzhaki éd.
52. (2006) « Ben-Zion Tomer et *Les Enfants de l'ombre* : entre Yoram et Yossele. De l'identité conflictuelle d'un rescapé sous le masque d'un sabra ». *RHS (Revue d'Histoire de la Shoah)* n° 184, janvier-juin 2006, pp. 99-126. « La Shoah dans la littérature israélienne », Georges Bensoussan et Masha Itzhaki éd.
53. (2006) Kaufmann, Francine, Shlesinger, Miriam et Weizman, Elda : « Histoire du Département de Traduction », in Pr Schwartz, Dov (ed.) *L'université Bar Ilan, de la conception à l'action*, T. 1, Presses de l'université Bar Ilan, 449-462 (Hebrew)
54. (2006) "L'interprète serviteur de plusieurs maîtres?", in: Wolf, Michaela (ed.) *Übersetzen-Translating-Traduire: Towards a "Social Turn"?* Münster-Wien-London: LIT, 187-197.

55. (2006) Notices : *André et Renée Neher, Léon Ashkenazi (Manitou), André Schwarz-Bart*, in D.V.D. multimédia *Histoire des juifs de France*, Béatrice Philippe (éd), Mindscape, Paris.
56. (2006) « André Schwarz-Bart, la lumière d'une étoile morte », in *Les Temps Modernes*, n° 641 (novembre-décembre 2006), p. 64-73.
57. (2007) « Le tissu et le vêtement dans la Bible et le judaïsme », in *Shmattes, la mémoire par le rebut*, 207-224, sous la direction de Céline Masson, éditions Lambert Lucas, Limoges.
58. (2007) « André Schwarz-Bart, le Juif de nulle part », *L'Arche* n° 583, décembre 2006, 84-89. Traduction en japonais et notes dans une revue littéraire par le prof. Mitsuo TADOKORO (*Furanshinu Kofuman, "Andore Shuvarutsu=Baruto—Dokonimo ibasho wo motanai yudayajin"*), in *Josetsu* (Discours), 2007, vol. III-01, Fukuoka (Japon) : Hanashoin, 213-220 [japonais]. ISBN : 978-4-903554-15-0.
59. (2007) « Traditions et principes de la traduction biblique dans l'antiquité juive », *Théologiques* 15/2, 15-45, n° spécial sur «La traduction des textes sacrés», sous la direction d'Alexis Nouss, Université de Montréal.
URI : <http://www.erudit.org/revue/theologi/2008>
et : http://www.theo.umontreal.ca/theologiques/parutions/theologiques_15_2.html (?)
60. (2007) « Enseigner l'histoire, la spiritualité et la littérature juives avec « *Le dernier des Justes* » d'André Schwarz-Bart », in *Hamoré* n° 180, hiver 2007, 6-13.
61. (2007) « Fiche pédagogique : André Schwarz-Bart : *Le dernier des justes* : découpage chronologique du roman », supplément à *Hamoré* n° 181 – été 2007, 1- 8.
62. (2007) *Review/ Recension* : Jesús Baigorri Jalón. *De Paris à Nuremberg : Naissance de l'interprétation de conférence*, in *Interpreting* 9:2 (2007), 253-257 (English).
63. (2008) *Review/ Recension* : Seidman, Naomi, *Faithful Renderings: Jewish-Christian Difference and the Politics of Translation*, in *Translation Studies* 1:1, 109-112 (English).
64. (2008) « Walter Benjamin et la traduction comme œuvre messianique. Une lecture juive», *On Repentance and Redemption (Mélanges Benjamin Gross)*, Dov Schwarz et Ariel Gross ed., Editions de l'université Bar Ilan, 45-73.
65. (2008) « L'œuvre juive et l'œuvre noire d'André Schwarz-Bart », *Pardès*, n° 44, *Juifs et noirs. Du mythe à la réalité*, sous la direction de Shmuel Trigano, éd. In Press, Paris, 135-148.
66. (2008) « Chouraqui et la Bible. La traduction infinie : entre réécriture et 'hidouch », *Perspectives* n° 15 : « De Aïn-Témouchent à Jérusalem, hommage à André Chouraqui », Editions Magnès, Université hébraïque de Jérusalem, 27-46.
67. (2008) « Le sous-titrage des documentaires : défis et enjeux de l'établissement du texte de départ », in *La traduction audiovisuelle. Approche interdisciplinaire du sous-titrage*, sous la direction de Jean-Marc Lavour et Adriana Serban, coll. Traducto, De Boeck université (Belgique), chapitre 6, 69-83.
<http://universite.deboeck.com/livre/?GCOI=28011100051330&fa=sommaire>

68. (2008) « Littérature hébraïque », chapitre dans *Pages juives*, anthologie sous la direction de Emmanuel Haymann (F.K. : introduction, choix de textes et traductions), Armand Colin, Paris, 325-358.
69. (2009) « *La tâche du traducteur* de Walter Benjamin et la mystique juive du langage », in *SEPTET : Des mots aux Actes n° 2 : Traduction et philosophie du langage*, sous la direction de Florence Lautel-Ribstein. (Société d'Etudes des Pratiques et Théories en Traduction), éd. Anagrammes, Orthez, 141-177.
See: <http://septet.u-strasbg.fr>
70. (2009) « Traduire les textes sacrés : la méthode d'André Chouraqui par rapport à celle d'Eugène Nida », *Translators and Their Readers. In Homage to Eugene A. Nida*, sous la direction de Rodica Dimitriu et Miriam Shlesinger, 363 p., avec cédérom, éditions du Hazard, Translation Series, Bruxelles, 183-202.
71. (2009) « De quelques aspects des termes *panim/ pnim* dans l'hébreu et dans les sources juives », *Panim/pnim, l'exil prend-il au visage*, sous la direction de Céline Masson et Michel Gad Wolkowicz, éditions EDK (Sèvres), 139-158.
72. (2009) « Shoah », *Dictionnaire de la Shoah*, sous la direction de Georges Bensoussan, Jean-Marc Dreyfus, Édouard Husson, Joël Kotek, éd. Larousse, Essais et documents : « à présent », 495-496.
73. (2009) « Samuel Cahen (Metz 1796 - Paris 1862), le premier traducteur juif de la Bible hébraïque en français », p. 73 et « André Schwartz-Bart (Metz 1928 – Pointe-à-Pitre 2006), Prix Goncourt 1959 », p. 162, in : Catalogue de l'exposition : *Les Juifs et la Lorraine, un millénaire d'histoire partagée*, Somogy, éditions d'art, Paris et Musée lorrain, Ville de Nancy, 360 pages.
74. (2009) « Nommer Tel-Aviv : Ezéchiël, Herzl, Sokolov, Neher... et les autres », 19-23, et « Agnon et la construction de Tel-Aviv », 29-32, ainsi que traductions de poèmes sur Tel-Aviv (Alterman, Shlonsky, Léa Goldberg, 'Haïm Gouri)», in *CONTINUUM* n° 6, (Revue de l'Union des écrivains israéliens de langue française), Tel Aviv, 77-84.
75. (2009) « Agnon et la construction de Tel-Aviv », in *CONTINUUM* n° 6, (Revue de l'Union des écrivains israéliens de langue française), 29-32.
76. (2010) « Les épisodes de nomination dans la Bible et dans les sources juives », in *La force du nom – leur nom ils l'ont changé*; sous la direction de Céline Masson et Michel Gad Wolkowicz (avec le soutien de l'Université Paris-7, de l'O.S.E. et de la Fondation pour la mémoire de la Shoah), éditions Desclée de Brouwer, 171- 192.
77. (2010) « Le désert dans la Bible hébraïque », in *CONTINUUM* n° 7, 16-20, (Revue de l'Union des écrivains israéliens de langue française)
78. (2011) « Destins croisés des « Français juifs » : Claude Vigée et l'art du renouvellement, le « hidoush », in *"Là où chante la lumière obscure..."*. *Hommage à Claude Vigée*, Sylvie Parizet dir., Paris : Editions du Cerf, coll. "Littérature", 235-281.
http://www.editionsducerf.fr/html/fiche/fichelivre.asp?n_liv_cerf=9136#

79. (2011) « Les Sagas identitaires d'André Schwarz-Bart: faire aimer l'étranger pour la dignité de sa différence », in : NEF/*Nouvelles Etudes Francophones*, Vol 26, n° 1 (Printemps 2010), numéro spécial sur les Schwarz-Bart, sous la direction de Kathleen Gysels, 16-33.

80. (2011) « L'Universel est-il pensable en hébreu ? à partir d'une appellation « ambiguë » : « Alliance Israélite Universelle » », in *Pardes* n° 49, « Face à l'universel : la pensée juive, sous la direction de Shmuel Trigano, éditions In Press, 19-40.

81. (2011) « André Chouraqui et le centenaire de l'AIU », in *BRIT-La Revue des Juifs du Maroc*, n° 30 Les 150 ans de l'Alliance Israélite Universelle, sous la direction d'Asher Knafo, pp. 83-92.

Articles sous presse

1. « Samuel Cahen, premier traducteur juif de la Bible en français », "*Les Juifs de France*" sous la direction d'Erik Cohen, à paraître aux Presses de l'université Bar Ilan.

2. Deux notices en anglais : "André Chouraqui" et "Samuel Cahen" pour *EBR, Encyclopedia of the Bible and Its Reception*, edited by Hans-Josef Klauck, Bernard McGinn, Choon-Leong Seow, Hermann Spieckermann, Barry Dov Walfish, Eric Ziolkowski Verlag Walter de Gruyter, Vol. 4 of EBR. Berlin and New York.

<http://www.degruyter.de/cont/fb/th/thEbrEn.cfm>

<http://www.degruyter.de/cont/fb/th/ebr/ebrProjectEn.cfm>

Chapitre soumis pour publication

« Traduction juive » in HTLF (*Histoire de la Traduction Littéraire en France*), Vol. : *Le 19^e siècle*, Chapitre 2 / 14 : Textes religieux.

Article accepté pour publication

« La victoire de la parole sur le silence », in *CONTINUUM* n° 8, n° spécial sur le Cinquantenaire du Procès Eichmann, (Revue de l'Union des écrivains israéliens de langue française)

Entretiens littéraires publiés

1. (1977) Claude Vigée : *Délivrance du souffle*: "L'entretien de Jérusalem" (entretien avec Francine Kaufmann) 121-127, Flammarion.

2. (1984) Claude Vigée : *Le parfum et la cendre. Entretien sur trois continents* : "La voix dans le Buisson" (entretien avec Francine Kaufmann) 340-342, Grasset, collection Figures.

3. (1987) Francine Kaufmann : "Entretien avec André Schwarz-Bart", in *Pardès*, n°6, 147-158. Paris 1987.

4. (1987) Claude Vigée : *La Faille du regard, essais et entretiens* : "L'épiphanie de la voix," (entretien avec Francine Kaufmann) 213-235, Flammarion, Paris 1987.

5. (1995) "Claude Vigée : entre l'extase et l'errance", (entretien avec Francine Kaufmann) in *Ariel* 99-100, 154-168, Jérusalem.
6. (1999) Claude Vigée : *Vision et silence dans la poésie juive* : "Ecrire : une danse de l'instant autour de l'éternité", (entretien avec Francine Kaufmann), coll. Judaïsmes, ed. L'Harmattan, Paris, 197-210
7. (2001) Claude Vigée : *Le passage du vivant* : "L'éclair du poème", (entretien avec Francine Kaufmann), ed. Parole et Silence, Paris, 107-115.

Recensions d'ouvrages littéraires et d'essais

1. « Poésies hébraïques : T. Carmi », n° spécial du *Courrier international d'Etudes poétiques*, *Ariel* n° 62 (1985), 92-94
2. « Faust et le Maharal de Prague - Le mythe et le réel », par André Neher, *Ariel* n° 69 (1987), 92-94.
3. « Onze poètes israéliens contemporains traduits et présentés par Emmanuel Moses », *Ariel* n° 81 (1990) 93-95.
4. « *L'année des cinq saisons* par A.B. Yehochoua », *Ariel* n° 82 (1991), 91-94.
5. "Connaître une femme, par Amos Oz", *Ariel* n° 83 (1992), 88-90.
6. « *Les bouffons du roi* par Avigdor Dagan », *Ariel* n° 83 (1992), 86-88.
7. « *Poésie hébraïque du ivème au xviiième siècle* présentée et traduite par Frans de Haes », *Ariel* n° 85-86 (1992), 172-177.
8. « *Présences du judaïsme*, Nouvelle collection de poche », *Ariel* n° 85-86 (1992), 171-172.
9. « *L'hébreu : 3000 ans d'histoire* par Mireille Hadas-Lebel », *Ariel* n° 85-86 (1992), 168-170.
10. « *Un panier de houblon* par Claude Vigée », *Ariel* n° 101 (1996), 90-93.
11. « Deux ouvrages sur les Juifs d'Alsace », *Ariel* n° 103 (1997), 84-85.
12. « Un dictionnaire spécialisé hébreu-français-hébreu : ALLOUCH (Colette) (1998), *Dictionnaire spécialisé commercial, juridique et économique, français- hébreu, hébreu-français*, éditions Prolog, Roch Ha'ayin, 512 pp. », *Information juive*, nouvelle série n° 180, octobre 1998.
13. « Benjamin Gross, *L'aventure du langage – l'alliance de la parole dans la pensée juive*, (Albin Michel, coll. Présences du judaïsme, 2003) », *L'Arche* septembre 2004,

14. « L'Étoile du matin d'André Schwarz-Bart : un Kaddish dans l'écriture », *Information juive*, octobre 2009, p. 38.

15. « Le dernier roman d'André Schwarz-Bart. Cinquante ans après *Le dernier des Justes*, une *Étoile du matin* en forme de Kaddish », *L'Arche* n° 618, novembre 2009, 70-76.
<http://judaisme.sdv.fr/perso/schwbart/arche09.pdf>

Version japonaise : (2010) in *Josetsu* (Discours), vol. III-05, Fukuoka (Japan) : Hanashoin, august 2010, pp.130-137. (Traduction : prof. Mitsuo TADOKORO)

16. « Sur les traces de Paul Celan » (Alexis Nouss, *Paul Celan, les lieux d'un déplacement*, préface d'Antoine Spire, Editions Le Bord de l'eau, Collection : Nouveaux classiques, Lormont, 2010), in *L'Arche* n° 628, septembre 2010, p. 104.

Traduction d'articles scientifiques

1. (1980) Ezra Fleischer: « Contributions à une meilleure compréhension de quelques aspects de la poésie européenne du Haut moyen-âge », in *Settimane di studio del centro italiano di studi sull' alte medioevo*. 1980, Spoleto, 815-860.

2. (1981) Uriel Last et Hillel Klein: « Impact de l'Holocauste : transmission aux enfants du vécu des parents », in *L'Evolution psychiatrique*, Tome XLVI, fasc. II, 1981, 373-388.

3. (1996) Aharon Oppenheimer : « L'élaboration de la Halakha après la destruction du Second Temple », in *Annales HSS*, septembre-octobre 1996, n° 5, 1027-1055, trad. François Blanchetière et Francine Kaufmann.

4. (1998) Moché Bar-Acher, « Fonctions et activités de l'Académie de la langue hébraïque dans l'orientation et le développement de la langue hébraïque », *META* 43:1, 1998, 10-18.
<http://www.erudit.org/revue/meta/1998/v43/n1/001967ar.pdf>

5. (1998) Israël Yevin « Le Dictionnaire historique de la langue hébraïque », *META* 43:1, 1998, 19-26.
<http://www.erudit.org/revue/meta/1998/v43/n1/004632ar.pdf>

Autres traductions

(1990) *Cinq Méguiloth*, textes de présentation d'Adin Steinsaltz, traduits de l'hébreu par Francine Kaufmann, illustrées par des peintures originales de Jacky Itshak Tordjman. Editions E.R.F. (Editions Régionales Françaises), Paris. (Coffret de six livrets, dont un livret de textes).

(2001) Claude Lanzmann, *Sobibor: 14 octobre 1943, 16 heures* (Traduit de l'hébreu par Francine Kaufmann), Cahiers du cinéma, 2001 - 79 pages.

(2011) Sous presse : Rabbin Adin Steinsaltz, *'Al Ha-Hayehoudim*, (Traduit de l'hébreu par

Francine Kaufmann), à paraître aux éditions du CNRS, France.

II. CONGRÈS et CONFÉRENCES

Co-organisation de congrès internationaux

1. (2004) Colloque international : *Shmattès, la mémoire par le rebut*, université Paris 7 - Denis Diderot et université Bar Ilan, Paris, 29-31 mars 2004.
2. (2006) Colloque international : *Panim/pnim. L'exil prend-il au visage ?*, université Paris 7 - Denis Diderot et université Bar Ilan, Bar Ilan et Musée de Tel Aviv, 6-8 mai 2006.
3. (2009) Colloque international : *La force du Nom*, université Paris 7 - Denis Diderot et université hébraïque de Jérusalem, 18 octobre (MAHJ à Paris) et 1-3 novembre 2009 (Université de Jérusalem).

Conférences dans des congrès internationaux

1. (1983) « Le Juste et la violence dans l'oeuvre d'André Schwarz-Bart », Congrès sur *Le Juste et la violence dans la tradition juive*, 6^{ème} Université juive d'été à Aix-en-Provence (France), 13 juin au 7 juillet 1983.
2. (1984) *Guilgoulo shèl motiv miDodé le Bialik* ("L'évolution d'un motif littéraire de Daudet à Bialik"), Congrès *Hommage à Bialik à l'occasion du Cinquantenaire de sa mort*, université Bar-Ilan, 27-30 mai 1984, Israël.
3. (1985) "Le judan, ou l'esthétique littéraire de Claude Vigée". Colloque interuniversitaire sur *L'oeuvre de Claude Vigée*, université Ben-Gourion du Néguev, Israël, 12 novembre 1985.
4. (1986) *Hayehoudaen o Haestetika chel Claude Vigée* ("le judan ou l'Esthétique littéraire de Claude Vigée"). III^{ème} congrès interuniversitaire de recherche sur la littérature hébraïque : *'Heker hassifroute harav-lechonite chel am Israël* (étude de la littérature juive dans les langues du monde), université Bar-Ilan, Israël 21-22 mai 1986.
5. (1988) "La naissance d'un discours littéraire juif autour de la Shoa en France et en Israël". Colloque international: *Penser Auschwitz, novembre 1938-novembre 1988, cinquante ans après la nuit de cristal*. Sorbonne et Palais du Sénat, Paris, France 5 au 7 novembre 1988.
6. (1988) "L'écriture comme mode de vie juif (Claude Vigée, Wiesel, Schwarz-Bart)". Colloque international de Cerisy : *La terre et le souffle; rencontre autour de l'oeuvre de Claude Vigée*. Centre culturel international de Cerisy, Normandie, France. 22 au 29 août 1988.
7. (1992) "La couverture médiatique du 'Jour de la Shoa' en Israël - l'exemple de 1992" (commission : cinéma). Congrès international : *Histoire et mémoire des crimes et génocides nazis*. Université de Bruxelles, Belgique 23 au 27 novembre 1992.

8. (1992) "Interview et interprétation consécutive dans le film *Shoah* de Claude Lanzmann". Congrès international : *Histoire et mémoire des crimes et génocides nazis*. Université de Bruxelles, Belgique 23 au 27 novembre 1992.
9. (1992) "Stratégies de l'écrivain juif face à la Shoa, en France et en Israël, la première génération". (Exposé-cadre / *Key note speak* : commission : littérature) Congrès international : *histoire et mémoire des crimes et génocides nazis*. Universités de Bruxelles, de Louvain, de Liège, d'Anvers, Unesco. 23 au 27 novembre 1992.
10. (1994) "Former des traducteurs pour les médias". Congrès international : *Problèmes et tendances dans l'enseignement de l'interprétation et de la traduction*. Universités d'Urbino. Misano Adriatico, Italie. 28 au 30 septembre 1994.
11. (1994) "Le discours rabbinique sur la traduction juive de la Bible". Congrès international : *traduire les vérités sacrées: la traduction des textes religieux*. Universités d'Urbino, de Madrid et du Texas, Misano Adriatico, Italie. 23 au 25 septembre 1994.
12. (1995) "Traduction pour les média : le rôle du traducteur dans l'équipe". Congrès international : *Communication and the future: the role of communication and translation in technology transfer*, Technion, Haifa (Israël), 15 au 17 mai 1995. (Hébreu).
13. (1995) "Modalités de l'interprétation simultanée et consécutive pour la radio: un exemple: la guerre du Golfe (janvier-mars 1991)". *Translation/interpreting as intercultural communication*, 1^{er} Congrès de l'E.S.T., Prague, 28 au 30 septembre 1995.
14. (1998) "La Shoa, Israël, deux versants d'une histoire, deux aspects du pari divin". *Autour de la pensée d'André Neher*, Paris 17 et 18 mai 1998.
15. (1999) "La présence de l'original", *Congrès international de la FIT*, Commission "Traductologie", Mons (Belgique), 6-10 août 1999.
16. (1999) "Claude Vigée, à la recherche du temps vivifié", *Rencontre autour de Claude Vigée : l'itinéraire de Claude Vigée de Bischwiller-Strasbourg à Jérusalem. Carrefours des cultures de l'Europe et de la méditerranée*, 9 novembre 1999, Université de Tel-Aviv.
17. (2000) "André Chouraqui ou la traduction de la Bible réorientée", *Colloque André Chouraqui*, Université Hébraïque de Jérusalem, 6 décembre 2000.
18. (2000) "La coprésence de l'original et de sa traduction", Colloque de l'ESIT : *Identité, altérité, équivalence? La traduction comme relation*. Paris III/ESIT, 26 mai 2000.
19. (2001) "Traduction-substitution ou traduction-complément". Exposé cadre (*Key note speak*), XXVIth *International Belgrade Translator's Congress*, Belgrade 18 mai 2001
20. (2002) "André Chouraqui et l'art de la traduction", Colloque du Collège des Etudes juives : *La Bible et ses interprètes*, Paris, Sorbonne, 9 février 2002.
21. (2002) "Walter Benjamin : la traduction comme *tikkoun* de Babel", Colloque du Collège des Etudes juives : *La Bible et ses interprètes*, Paris, 11 février 2002.

22. (2002) " Trois langues, trois cultures, deux religions : sur un poème hébraïque de Bialik inspiré d'une traduction en russe d'un poème de Daudet (un exemple de traduction 'indirecte' dans la création d'une littérature nationale) " XXVIIth *International Belgrade Translator's Congress*, Belgrade 23 mai 2002
23. (2002) « Terminologie du conflit du Proche-Orient et déontologie de l'interprétation », Université Paris 7, Forum international sur *Terrorisme, Presse et Sciences humaines*, Paris 25 octobre 2002.
24. (2002) « Contribution à l'histoire de l'interprétation consécutive : l'interprète synagogal dans l'Antiquité », Université de Lisbonne/ E.S.T., *Translation Studies ; a Crossroads of Disciplines*, Lisbonne 14 novembre 2002.
25. (2003) «La Tour de Babel et la traduction : révolte contre Dieu ou 'Tikkoun' (Réparation) pour préparer la Fin des Temps » (en hébreu), 3^{ème} Congrès sur *le Sens et les Significations dans la vie et dans les divers domaines de la Connaissance*, 13 et 14 mai 2003, Université de 'Haïfa.
26. (2003) « Traduire la langue des nouveaux immigrants dans un film documentaire : normes et réalité (Etude de cas) » (en hébreu), 2^{ème} Congrès annuel de ILASH (Association israélienne de sociolinguistique) : *Discours multiculturels dans une société à crises multiples*, 15 juin 2003, Jérusalem.
27. (2003) : 1) « Le terrorisme au quotidien », plénière du 8 septembre 2003 ; et
28. 2) «"Juifs et noirs face à la violence de l'Occident dans l'œuvre d'André Schwarz-Bart - *Le dernier des Justes* (Goncourt 1959) et *La Mulâtresse Solitude* (1967, 1972)", dans le cadre de l'atelier 5 "Les violences dans la guerre, le terrorisme et l'intervention humanitaire". Université Européenne d'Eté : *Violences dans la modernité*, Paris, 8 au 13 septembre 2003, université Paris 7 - Denis Diderot
29. (2003) « Un exemple de traduction 'indirecte' dans la création d'une littérature nationale : des « prunes » de Daudet à la « pomme » de Bialik ; trois langues, trois littératures, trois religions » dans le colloque international : *Théories littéraires et traduction*, INALCO, Paris, 20-22 novembre 2003.
30. (2004) « André Chouraqui ou le traducteur « Passe muraille » des cultures », (24/3/04), colloque international : *La traduction dans le dialogue des cultures*, Université Marc Bloch de Strasbourg, 24-26 mars 2004.
31. (2004) « Introduction au tissu dans la Bible et le judaïsme » (30/3/04), colloque international : *Shmattès, la mémoire par le rebut*, université Paris 7 et université Bar Ilan, Paris, 29-31 mars 2004.
32. (2004) « Le projet Responsa de l'université Bar Ilan et son utilisation possible en traductologie », 16/4/04 (in English), colloque international : *Translating with computer-Assisted Technology : changes in Research, Teaching, Evaluation, and Practice ; The Bible in the Age of Technology*, University of Rome « La Sapienza » with American Bible Society, Society of Biblical Literature, EST, Cetra. Rome, April 14-16 2004.

33. (2004) « L'impact du contexte historique sur la législation rabbinique concernant la traduction de la bible juive » (in English), May 4 2004, International Research Workshop of the Israel Science Foundation: *Institutions, Habituses and Individuals: Social, Historical and Political Aspects of Cultural Exchange*. Tel Aviv University, May 2-5 2004.
34. (2004) « Theological Manipulation in the Hebrew Bible Translation », (in English) 12/8/04, 17th Triennial Congress of the International Comparative Literature Association (ICLA), Hong Kong Polytechnic University, August 8-15, 2004.
35. (2004) « L'établissement de l'original pour le sous-titrage de documentaires », 28/9/04, 4th International Congress of the European Society for Translation Studies: *Translation Studies: Doubts and Directions*. University of Lisbon, 26th - 29th September 2004.
36. (2004) « Translators' deliberations when selecting terminology to describe suicide bombings », Israel Association of Applied Linguistics, annual conference, at Bar-Ilan University, October 10, 2004, (hébreu).
37. (2005) « Samuel Cahen, premier traducteur juif de la Bible en français (1830) ». Centre de Recherche de Civilisation Française de l'Université de Haïfa : *Bible et Lettres françaises*, 12 avril 2005.
38. (2005) « Contribution à l'étude de l'image de l'interprète et du traducteur. (L'interprète et le traducteur en situation : serviteurs de plusieurs maîtres ?) » + présidente de séance : « Multimedia translation, in Conférence internationale sur : *Translating and interpreting as a social practice*, 5-7 Mai 2005, université de Graz, Autriche.
39. (2005) « La fonction de l'interprétation consécutive dans les films de Claude Lanzmann, *Shoah* et *Sobibor* », 9 mai 2005, université de Vienne, Autriche.
40. (2005) : « Canonisation et censure dans la traduction juive de la Bible », symposium sur : *Translations of sacred writings and their canonization: Usage of language and interpretation*, université hébraïque de Jérusalem, 24 mai 2005 (hébreu).
41. (2006) : « *Panim, pnim* », symposium sur *L'hébreu en gloire*, collège des Etudes juives, Paris, 5 juin 2005.
42. (2006) : « Les errances des visages de l'Un. De quelques aspects de *Panim, pnim* et galout dans l'hébreu et dans les sources juives », in *Panim/Pnim, l'Exil prend-il au visage ?*, conférence internationale, Bar Ilan, 8 mai 2006.
43. (2006) : « Samuel Cahen, premier traducteur juif de la Bible en français (1831) », in *Les Juifs de France*, conférence internationale, Bar Ilan, 23 mai 2006.
44. (2006) « Le sous-titrage au cinéma et à la télévision : traduction ou adaptation ? », in : *L'hébreu au cinéma et dans les media*, séminaire international de professeurs d'hébreu dans les universités » (9-13 juillet 2006), 10/7/06, Université hébraïque de Jérusalem (en hébreu).
45. (2006) « Manitou, traducteur de l'hébraïsme en français », in : *Le secret de l'hébraïsme : kabbale, philosophie et éducation dans la pensée de Yéhouda Léon Ashkénazi (Manitou)*, 21 décembre 2006 – 30 kislev 5767, université Bar-Ilan.

46. (2007) "La tâche du traducteur" de Walter Benjamin et la mystique juive du langage », 9 mars 2007, premier congrès international de SEPTET : *Traduction et philosophie du langage : Bilan et perspectives*, Université de Strasbourg.
47. (2007) « Contrôle rabbinique et « manipulation » théologique dans la traduction de la Bible hébraïque », mardi 6 juin 2007, Université d'Arras, congrès international sur *La censure en traduction*.
48. (2008) « Réflexions déontologiques sur le vouloir-dire d'un documentaire et le pouvoir-dire du traducteur : entre fidélité, responsabilité et allégeance » + membre d'un panel : table ronde sur les perspectives de recherche en traduction audiovisuelle +Présidente de séance : sous-titrage et culture, 19-21 juin 2008, Université Montpellier 3, France : *La traduction audiovisuelle : Approches pluridisciplinaires*.
49. (2008) « Hommage à André Schwarz-Bart », vendredi 17 octobre, dans le cadre du Festival international de littérature : Etonnants Voyageurs 2008 à Haïfa (15-19/10/ 08), Centre culturel Gaston Deferre.
50. (2008) « Les frontières littéraires de la Shoah dans l'œuvre d'André Schwartz-Bart », lundi 15 décembre, colloque international en hommage à Mme Simone Weil : *Représenter la Shoah : dire, voir, savoir. Nouvelles Perspectives*, université Bar Ilan, 15-17 décembre 2008.
51. (2009) "Similarities and the differences between the function of Jewish Interpreters in the ancient times and of modern interpreters" (in English), March 18, Tel Aviv University, in: *Profession, identity and status; Translators and interpreters as an occupational group*. International Workshop under the auspices of the Israel Science Foundation, Tel Aviv University and Bar-Ilan University, March 15-18 2009.
52. (2009) « La traduction comme processus historique », 19 mai 2009, conférence inaugurale (en hébreu) du colloque : *Textes anciens dans un habit nouveau ; dans le sillage de la traduction de la Bible en hébreu israélien*, université Bar Ilan.
53. (2009) « Les épisodes de nomination dans la Bible et les sources juives », lundi 2 novembre 2009, Colloque international : *La force du Nom*, 1^{er}, 2 et 3 novembre 2009. Université Hébraïque de Jérusalem.
54. (2009) « La traduction de l'hébraïsme au français dans l'enseignement de Manitou », lundi 28 décembre 2009, Colloque : Quarante années d'Alya de France ; Institut Ariel et Centre Dahan, université Bar Ilan.
55. (2010) « L'universel est-il pensable en hébreu ? », 2 mars 2010, Beyt Begin, Jérusalem. Colloque international : « Face à l'universel, la pensée juive de langue française », 1-3 mars 2010, sous l'égide de l'Institut Menora de l'Alliance Israélite Universelle, du Centre d'études juives francophones d'Israël et du Centre Yaïr-Manitou.
56. (2010) « L'écho de la Bible, du judaïsme et d'Israël dans l'œuvre de Claude Vigée », 19 mars 2010, Colloque international sur l'œuvre de Claude Vigée, Centre de recherches « Littérature et poétique comparées », Université de Paris Ouest Nanterre.

57. (2010) La figure du Juste dans l'œuvre d'André Schwarz-Bart » et conférence plénière : « L'entreprise littéraire d'André Schwarz-Bart : faire aimer l'étranger dans sa différence », 29 avril 2010, séminaire international *André et Simone Schwarz-Bart, diasporas entretissées et écritures connectées : l'œuvre romanesque de deux auteurs marranes et marrons*, université d'Anvers, Instituut voor Joodse Studies,

58. (2010) « Histoire de l'interprétation consécutive dans l'usage rituel et pédagogique des communautés juives », 10/10/2010 ; ENGLISH, in 4th International Conference : Oriental languages in Translation and Interpretation, the Jagiellonian University de Cracovie, Pologne, en collaboration avec l'Académie polonaise des Sciences, 18-20 octobre 2010.

59. « Langue et identité : Identité et identification de l'interprète de conférence », 25/10, soirée d'ouverture de la XI^e Conférence de la COPELFI (psychiatrie de l'enfant et de l'adolescent) : "Identité et identification", 25 octobre -2 novembre 2010, Hôtel Dan Continental, Tel Aviv (vingtième anniversaire de la COPELFI).

60. « Les morts et les vivants dans l'œuvre d'André Schwarz-Bart », Colloque au Franklin College, Lugano, Suisse : « Littérature et culture des Caraïbes : Les Caraïbes sans bornes? : "Vaudou et créolité », 7-9 avril 2011.

61. « André Schwarz-Bart - auteur d'une double saga identitaire (juive et antillaise »), et « L'œuvre littéraire croisée d'André Schwarz-Bart et de Simone Schwarz-Bart », in congrès international à l'université Paul Valéry de Metz, 31 mai 2011 : Journée de commémoration et d'étude.

Tournées de conférences au Canada : mars, septembre-novembre 2003.

Lundi 17 mars 2003 : UQAM (université du Québec à Montréal, Départements de linguistique et de Sciences des religions) : « De la Traduction juive de la Bible à travers la traduction de deux noms propres hébraïques de la Genèse : Adam et Babel ».

Mardi 18 mars 2003 : Centre Hillel/UQAM : « Terrorisme ou résistance ? Une manipulation du langage ou un conflit d'idéologies ? »

Mercredi 19 mars 2003 : Université d'York, collège Glendon à Toronto : Devant la Bible hébraïque : Considérations sur la question de la «traduction juive » de la Bible.

www.glendon.yorku.ca/traduction/evenements.html

Jeudi 20 mars 2003 : Université Laval, à Québec, Faculté de théologie et des sciences religieuses, le Département des littératures et le Département de langues, linguistique et traduction : « Les traductions juives de la Bible. Quelques problèmes linguistiques, littéraires et théologiques ».

Vendredi 21 mars 2003 : Université Laval, à Québec, Département de langues, linguistique et traduction et le Cercle interuniversitaire d'études sur le Proche-Orient : « L'hébreu, langue sacrée, langue profane ou : Comment dire la modernité dans la langue de la Bible ? ».

Mercredi 24 septembre 2004 : Université Concordia à Montréal, Département d'Etudes françaises, séminaire de maîtrise : « La traduction biblique-la traduction juive ».

Jeudi 9 octobre 2003 : Université de Montréal, Département de linguistique, philologie et traduction : « La traduction dans la tradition juive ».

Mercredi 15 octobre 2003 : Musée des Beaux Arts du Canada, mercredis culturels : « Qu'est-ce que l'art juif ? Que met-on dans un musée d'art juif ? Qu'y fait-on ? Réponses autour d'une promenade filmique dans le premier Musée d'Art juif de Paris (1948-1998)".

Mardi 28 octobre 2003 : Université d'Ottawa, Ecole de traduction et d'interprétation : séminaire de doctorat : « De quelques concepts-clés en traductologie dans la perspective de la tradition juive ».

Lundi 10 novembre 2003 : Université d'York, collège Glendon à Toronto : séminaire de maîtrise en histoire de la traduction (l'approche juive).

Série de cours à l'Institut universitaire d'études juives Elie Wiesel, à Paris

Janvier - février 2007 : La traduction de la Bible dans le monde juif

Janvier - février 2008 : Lecture critique du *Dernier des justes* d'André Schwarz-Bart (Histoire, théologie, littérature)

Janvier - février 2009 : Les traductions juives de la Bible en français au XIX^{ème} siècle

Février 2010 : Les traductions juives de la Bible en français au XX^{ème} siècle.

Novembre-décembre 2010 : La fabuleuse aventure de l'hébreu : de la langue du sacré à l'israélien parlé

Novembre-décembre 2011 : « La fabuleuse histoire de l'hébreu : du Moyen-âge à l'époque contemporaine »

Conférences en ligne sur le site d'Akadem :

<http://www.akadem.org>

Premier traducteur juif du "TaNaKh" en français (SAMUEL CAHEN)

Filmé à l'Université Bar Ilan, mai 2006

Les errances des visages de l'Un dans la langue (PANIM/PNIM)

Filmé à l'Université Bar Ilan, mai 2006

Le juif de nulle part (ANDRE SCHWARZ-BART)

Filmé à Paris, 22 janvier 2007

Dire la Bible aux Nations

Inédit, filmé spécialement pour Akadem, mars 2007

La face éclairée du texte (Les traductions de la Bible)
Inédit, filmé spécialement pour Akadem, mars 2007

Retrouver l'étymologie des textes saints : André Chouraqui: une vocation messianique cachée (ANDRE CHOURAQUI) (64mn), filmé à Paris, 21 janvier 2008
http://www.akadem.org/sommaire/themes/liturgie/12/2/index_liturgie12.2.php

Table-ronde : enfant d'Israël, homme universel (ANDRE CHOURAQUI)
Claude Vigée, Annette Chouraqui, Basarab Nicolescu, Henry Bonnier, Emile Moatti, Francine Kaufmann (modératrice) – Filmé à Paris, le 21 janvier 2008

Les épisodes de nomination dans la Bible et les sources juives
Filmé à l'Université hébraïque de Jérusalem, novembre 2009

Conférences diverses (sélection)

Hommages à André Schwarz-Bart : le 25 mai 2003 à Paris, au Musée d'Art et d'Histoire du Judaïsme : « André Schwarz-Bart, Le dernier des Justes : précurseur du devoir de mémoire » dans le cadre des 75 ans d'André Schwarz-Bart ; le 22 janvier 2007 au Centre communautaire de Paris (Avenue Lafayette) ; le 6 mars 2007 à la communauté de Versailles, France. Le 29 décembre 2009 à Lokhamey Haguètaoth : Séminaire du Mémorial de la Shoah organisé pour des professeurs de lycées et collèges français ; le 11 mars 2010 à l'Institut français de Tel Aviv, le 12 mars 2010 à Kyriate Moria, Jérusalem, séminaire de guides de la Marche des Vivants ; le 6 mai 2010 au Centre Romain Gary de Jérusalem.

* Conférence à l'Institut Universitaire Euro Méditerranéen Maïmonide, à Montpellier : 15 novembre 2010 : « Redécouvrir l'œuvre d'André Schwarz-Bart ».

* 16 février 2011, communauté juive de Gosier (Guadeloupe) : « Le projet littéraire d'André Schwarz-Bart ».

* 23 février 2011, Rotary Club de Pointe-à-Pitre (Guadeloupe) : « L'œuvre juive et l'œuvre noire d'André Schwarz-Bart ».

Hommages à Rina Neher : « Les derniers travaux de l'historienne Renée Neher-Bernheim », université Marc Bloch, département d'Etudes hébraïques et juives ; Strasbourg, 13 février 2006, et grande synagogue.

Hommages à André Chouraqui : « Hommage à André Chouraqui, écrivain et traducteur », à l'Institut français de Tel Aviv, 28 février 2002 (avec Prof. Cyril Aslanov, Aaron Amir et A. C.) ; colloque à Michkenoth Cha'ananim, Jérusalem, 6 janvier 2008 ; le 21 janvier 2008, au Centre communautaire de Paris ; le 11 février 2008 au Centre communautaire de Montpellier ; le 3 mai 2009 modératrice du Colloque « André Chouraqui, la Bible et l'Afrique » à l'Institut Van Leer de Jérusalem ; le 16 juillet 2009, exposé et présentation du n° spécial/Chouraqui de la revue Perspectives au Consulat de France de Jérusalem ; le 24 janvier 2010 au Palais de la culture d'Ashdod.

***Conférences sur l'hébreu** : « L'histoire de l'hébreu », pour Emouna-France et Belgique, Boulogne sur Seine, 24 janvier 2008. Conférences sur l'hébreu à la Foire du Livre de Bruxelles (8 mars 2008) et modératrice d'une table ronde sur le traducteur-écrivain, au Salon du Livre de Paris (17 mars 2008, Palais des Expositions, Porte de Versailles). Conférence à

Luxembourg, 6 mars 2008 : « De l'hébreu biblique à l'hébreu contemporain : une longue histoire ! » ; Auditorium de la Banque de Luxembourg.

*« Les composantes de l'identité juive », Jérusalem le 3 mars 2008. Colloque « France-Israël : apports mutuels dans la culture et l'éducation juives », Musée des Pays de la Bible (en ligne sur le site du Fonds Social Juif Unifié : www.fsju.org)

*Panel à l'université de Paris-Sorbonne sur Shmuel Yossef Agnon, le 16 juin 2008, dans le cadre du 4ème Festival des Cultures juives à Paris (FSJU et Mairies des III ème et IV ème arrondissements de Paris)

*« La traduction de l'hébraïsme au français dans l'enseignement de Manitou », université Bar Ilan, Colloque sur « Quarante ans d'Aliya de France », 28 décembre 2009.

*« Réflexion théorique sur les principales difficultés de la traduction de la poésie hébraïque », séminaire à l'INALCO, 8 mars 2010.

* dimanche 14 novembre 2010 à la Maison Diocésaine de Bayonne : « Traduire les écritures : La Tour de Babel ».

* lundi 13 décembre 2010, à l'Institut Universitaire Euro Méditerranéen Maïmonide, à Montpellier : « Faut-il et peut-on traduire la Bible hébraïque ? »

* 7 mars 2011 : « La femme dans le Midrach », Wizo de Jérusalem.

III. ARTICLES DE PRESSE (sélection depuis 1985)

1. (1985) « Théâtre : Yehoshua Sobol, l'iconoclaste », *Réalités d'Israël*, n° 1 (nouvelle série), juin-juillet 1985, p. 17-19.
2. (1986) « Théâtre : *Tout le monde veut vivre*, de Hanokh Lévine », *Réalités d'Israël*, n° 3, décembre 1986, p. 7-8.
3. (1987) « Théâtre : *Kiddouch* de Shmuel Hasfari », *Réalités d'Israël*, n° 4, juin 1987, p. 8-9.
4. (1988) Dossier Théâtre : « Israël au miroir de son théâtre », 12-14, « Théâtre et scandales publics ; d'Euripide à Sobol en passant par Molière et Hochhuth », 15-17 ; Interview de Yehoshua Sobol : « Attention ! la réalité c'est vous », 18-20, *Tribune juive* n° 1008, du 12 au 18 février 1988.
5. (1988) « La fête du théâtre israélien », *Tribune juive* n° 1009, du 19 au 25 février 1988, 16-19.
6. (1988) « Sobol dans la tempête », *Jerusalem Post, édition française internationale*, n° 0 (sic), 25 février 1988, 5.
7. (1988) « Festival d'Israël », *Tribune juive* n° 1016, du 8 au 14 avril 1988, 30-31.

8. (1988) Théâtre : « Motti Lerner : *Les douleurs de l'enfantement du Messie Israël* », 16-17, suivi de quelques extraits de la pièce traduits par FK, 18-19, *Tribune juive* n° 1019, du 29 avril au 5 mai 1988.
9. (1988) « Musique : Le Nouvel Opéra d'Israël : L'avenir s'annonce prometteur », *Réalités d'Israël*, n° 5, octobre 1988, p. 8-10.
10. (1988) « Allemagne, la nouvelle Diaspora », *Tribune juive* n° 1047, du 9 au 15 décembre 1988, 12-14.
11. (1989) « Lettre de Jérusalem », *Echos Unir* n° 65, janvier-février 1989, 14-15.
12. (1989) « Festival d'Israël 1989 : 700 gens de théâtre de l'étranger participent au Festival », *Tribune juive* n° 1070, du 26 mai au 1^{er} juin 1988, 13-15.
13. (1990) « La Shoa dans l'œuvre d'André Neher », n° spécial : André Neher, quel message ?, *Hamoré* 129, 16-20.
14. (1995) « Hamas et Djihad islamique : la filière américaine », *L'Arche* n° 447, janvier 1995, 56-59.
15. (1995) « Mort d'un poète : T. Carmi », *L'Arche* n° 447, janvier 1995, 62.
16. (1995) « Talpiyot, mon quartier : un regard personnel sur le quartier où vécut Agnon », *L'Arche* n° 455, octobre 1995, 57-60.
17. (1996) « François Mitterrand vu d'Israël », *L'Arche* n° 459, février 1996, 24-25.
18. (1998) « Traduction, demandez le dictionnaire », *France culture*, bulletin de l'Ambassade de France en Israël, n° 5, oct-déc. 1998, p. 13.
19. (1998) « Jacques Lazarus : 50 ans d'Information juive », *L'Arche* n° 488, octobre 1998, p. 70.
20. (2001) « En 1993, le premier attentat islamiste contre le World Trade Center », *L'Arche* n° 524-525, octobre-novembre 2001, p. 53-54.
21. (2002) « Chassés du séraïl pour le seul crime d'être Israéliens. (Le boycott de deux universitaires israéliens secoue la communauté internationale des sciences de la traduction) », *L'Arche* n° 533-534, juillet-août 2002, 98-101.
22. (2003) « Entretien avec une universitaire boycottée : Je m'oppose par principe à un contre-boycott », *L'Arche* n° 539-540, janvier-février 2003, 79-82.
23. (2004) « Juifs et chrétiens : de Mel Gibson à Jean-Paul II ; La 'Passion du Christ', une tradition médiévale », *L'Arche* n° 554, avril 2004, 112-113.
24. (2005) « Hourban », « Holocauste », « Shoah » : quels mots pour dire l'Événement ? », *L'Arche* n° 569, septembre 2005, pp. 91-95. (Reproduit dans *Hamoré* n° 177, automne

- 2005, 10-14).
25. (2005) « Renée Neher : une grande dame vient de nous quitter », *Hamoré* n° 177, automne 2005, 2-4.
 26. (2005) « La voix de la déchirure : Dalia Ravikovitch (1936-2005) », suivi de « Quatre poèmes de Dalia Ravikovitch traduits de l'hébreu par Francine Kaufmann », *L'Arche*, n° 570, octobre 2005, p. 64-65.
 27. (2006) « Renée Neher (1922-2005) », *L'Arche*, n° 574, février 2006, p.119.
 28. (2006) « Le film israélien : la guerre à l'arrière-plan », *Information juive* n° 262, octobre 2006, p. 29-30.
 29. (2006) « Cinéma à Jérusalem : des récits intimistes », *L'Arche*, n° 582, octobre 2006, p.137
 30. (2006) « Une larme pour André Schwarz-Bart », encart dans le *Bulletin de Yad Vachem*, novembre 2006
 31. (2006) « Hommage à André Schwarz-Bart », Edition française du *Jerusalem Post*, n° 817, du 21 au 27 novembre 2006, p. 16-17. Voir site des Juifs d'Alsace et de Lorraine : <http://judaisme.sdv.fr/perso/schwbart/schwbart.htm>
 32. (2006) « André Schwarz-Bart, le Juif de nulle part », *L'Arche* n° 583, décembre 2006, p. 84-89.
<http://judaisme.sdv.fr/perso/schwbart/arche09.pdf>
Repris sur le site : http://www.madinin-art.net/litterature/andre_scharz_bart_le_juif_de_nulle_part.htm
Traduction en japonais et notes par le prof. Mitsuo TADOKORO
(2007) (*Furanshinu Kofuman*, "Andore Shuvarutsu=Baruto—Dokonimo ibasho wo motanai yudayajin"), in *Josetsu* (Discours/Revue littéraire), vol. III-01, Fukuoka (Japon) : Hanashoin, 213-220 [japonais]. ISBN : 978-4-903554-15-0.
<http://www.lang.nagoya-u.ac.jp/~tadokoro/kofmann.pdf>
 33. (2007) « André Schwarz-Bart et les trente-six justes », *Information juive* n° 265, février 2007, p. 20-21.
 34. (2007) « André Chouraqui, l'homme du dialogue », Edition française du *Jerusalem Post*, n° 850, du 17 au 23 juillet 2007, p. 20.
 35. (2007) « André Chouraqui (1917-2007), traducteur des textes sacrés », *L'Arche* n° 592, septembre 2007, p. 112-119.
 36. (2007) Fiche pédagogique : « André Schwarz-Bart : Le dernier des justes : découpage chronologique du roman », supplément à *Hamoré* n° 181 – été 2007, p.1-8.
 37. (2007) « Enseigner l'histoire, la spiritualité et la littérature juives avec « *Le dernier des Justes* » d'André Schwarz-Bart », *Hamoré* n° 180, hiver 2007, p. 6-13.

38. « Israël et moi avons soixante ans », *Continuum* n° 5, 2007-2008, 17-18.
39. (2008) « Le tragique destin de Haya-Sarah Lampert », in *L'Arche* n° 604, septembre 2008, p. 127-131.
40. (2008) « André Schwarz-Bart : Entre mémoire juive et mémoire noire », *La tribune des Antilles*, n° 54, novembre 2008, p. 36-37
41. (2009) « Un point de langue ? *Ofereth Yetsouka* » et « Roquettes ou fusées ? », in *Jerusalem Post* en français, ? Voir aussi Bulletin du CRIF, 9/01/2009 : http://www.crif.org/index.php?page=articles_display/detail&aid=13172&artyd=10, Billet du blog de l'Odéon, 13 janvier 2009 : <http://davidetceline.over-blog.com/>
42. *Réflexions d'une Israélienne* (sur la Guerre de Gaza), on line : Bulletin du CRIF, 9/01/2009 : http://www.crif.org/index.php?page=articles_display/detail&aid=13114&artyd=10 ; extraits dans : *Echos-Unir* (Le journal des communautés israélites du Bas-Rhin) n° 247, janvier-février 2009 : « Lettre ouverte à ceux qui jugent de loin, dans leurs pays en paix », p. 19. Voir aussi : http://www.desinfos.com/spip.php?page=article&id_article=12373 ; www.safi-photos.blogspot.com ; <http://www.parolesetoiles.com/contact/forum.php>
- Version japonaise : (2009) In *Autres*, Japanese Journal of CREA (Coopération en Recherche et Enseignement Autres), n° 2, 135-137 Traduction en japonais et notes par le prof. Mitsuo TADOKORO.